

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического
сопровождения

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, наименование специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация специалист
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. способствовать расширению кругозора студентов, а также формированию их языковой ориентации; совершенствовать тактическую подготовку по английскому языку за счет расширения языкового кругозора. (стандарт РР).

Задачи:

- научить студентов выделять личное и типичное в лексической системе русского и английского языков, выделять особенности и отличия словарного слога двух языков, выделять особенности и отличия английского и русского слова как основной единицы языка;
- выделять особенности и отличия процессов словообразования и словосложения русского и английского языков;
- выделять особенности и отличия морфемного слога слов и устойчивых выражений и словосочетаний двух языков.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-1) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемую участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация Профессионально-ориентированный перевод).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: Основывается на базе программы по дисциплинам «Русский язык», «Иностранный язык», «Основы языкознания» которые предполагают первичные навыки языкового анализа.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Древние языки и культуры», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Теоретическая и практическая фонетика», «Теоретическая грамматика».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Курс является фундаментом для обеспечения всесторонней подготовки специалиста в области перевода, обучения культуре иноязычного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций; способствует расширению кругозора студентов, а также формированию их языковой ориентации; совершенствует тактическую подготовку по английскому языку за счет расширения языкового кругозора.

Общая трудоемкость освоения дисциплины на очной форме обучения составляет 3 зачетных ед., 108 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч.), практические занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (54 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины на заочной форме обучения составляет 3 зачетных ед., 108 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены: лекционные занятия (4 ак.ч.); практические занятия (4 ак.ч.), самостоятельная работа (100 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные ед., 108 часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		2
Аудиторная работа, в том числе:	54	54
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	54	54
Подготовка к лекциям	4	4
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	24	24
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат	-	-
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	-	-
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	6	6
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к экзамену	6	6
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э	Э
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1 (Introduction. Fundamentals. A word as the basic unit of the language);
- тема 2 (A word and its meaning. Change of meaning in the English and Russian languages);
- тема 3 (Polysemy and homonymy as language universal Word-Combination);
- тема 4 (Meaning relations in paradigmatics and semantic classifications of words);
- тема 5 (Phraseology as a branch of linguistic science);
- тема 6 (Word formation in the English and Russian languages. Affixation);
- тема 7 (Word composition. Shortening and minor ways of word-formation Compounds and free word-groups);
- тема 8 (Territorial differentiation of the English and Russian languages).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Introduction. Fundamentals A word as the basic unit of the language	Introduction. Fundamentals A word as the basic unit of the language Lexicology as a branch of linguistic science and its basic notions The connection of Lexicology with other branches of linguistics Characteristics of the word as the basic unit of the language Motivation as a language universal	2	The Subject of Lexicology. The term lexicology; word-group. General lexicology; Special lexicology. A Word. External structure. The Problem of Word-Boundaries. Lexicology and its Connection with Other Linguistic Disciplines. Types of Lexical Meaning. Lexical and Grammatical Meaning.	4	—	—
2	A word and its meaning Change of meaning in the English and Russian languages	The semantic structure of English and Russian words. Semantic change The socio-linguistic classification of semantic change	2	Semantic Changes. The Causes of Semantic Changes. Specialization. Generalization. Secondary Ways of Semantic Changes. The psychological classification of semantic change. The logical classification of semantic change.	4	—	—
3	Polysemy and homonymy as language universal Word-Combination	Polysemy Homonyms Classification and sources of homonyms A Word-Combination Meaning of Word-Combinations	2	Polysemy. Homonyms. Classification and sources of homonyms. Word-Combinations. Meaning of Word-Combinations.	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
		Interdependence of Structure and Meaning in Word-Combinations Motivation in Word-Combinations		Interdependence of Structure and Meaning in Word-Combinations. Motivation in Word-Combinations. Categories of Word-Combinations. Word-Structure.			
4	Meaning relations in paradigmatics and semantic classifications of words	Semantic fields and lexico-semantic groups. Hyponymy Synonyms Classification of synonyms viewed synchronically Synonymy viewed diachronically	2	Synonymy. Paronymy. Antonymy. Semantic fields and lexico-semantic groups. Hyponymy. Classification of synonyms viewed synchronically. Synonymy viewed diachronically. Paronyms. Antonyms.	4	—	—
5	Phraseology as a branch of linguistic science Contrastive typology of the English and Russian phraseology	Phraseology as a branch of linguistic science Contrastive typology of the English and Russian phraseology	2	Ways of forming phraseological units. Classification of phraseological units. Phrasal verbs. Native and borrowed set expressions. Sources of borrowing. Clichés.	4	—	—
	Word formation in the English and Russian languages	Word-formation and other ways of nomination in Modern English Two levels		Word-formation and other ways of nomination in Modern English. Conversion.			

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6		of morphological analysis. Principles of morphemic analysis and its basic units. Derivational analysis and basic units of derivational system	2	Compounds and free word- groups. Classification of compounds. Shortening. Types of shortening.	4	—	—
7	Word composition Shortening and minor ways of word- formation	Word composition. Shortening and minor ways of word-formation Compounds and free word- groups Conversion Classification of compounds. Shortening Types of shortening	2	Word composition. Shortening and minor ways of word- formation Compounds and free word- groups. Conversion. Classification of compounds. Shortening. Types of shortening.	6	—	—
8	Territorial differentiation of the English and Russian languages. Territorial variants of the English language Peculiarities of British and American English	Territorial differentiation of the English and Russian languages Territorial variants of the English language	4	Territorial differentiation of the English and Russian languages Territorial variants of the English language. Сложное синтаксическое целое. Актуальное членение предложения.	6	—	—
Всего аудиторных часов			18		36	—	

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	A word as the basic unit of the language A word and its meaning Polysemy and homonymy as language universal Word-Combination Phraseology as a branch of linguistic science Word formation in the English and Russian languages Word composition. Shortening and minor ways of word-formation Territorial differentiation of the English and Russian languages	Introduction. Fundamentals A word as the basic unit of the language Lexicology as a branch of linguistic science and its basic notions The semantic structure of English and Russian words. Semantic change Polysemy Homonyms Classification and sources of homonyms A Word-Combination Meaning of Word-Combinations Interdependence of Structure and Meaning in Word-Combinations. Motivation in Word-Combinations Semantic fields and lexico-semantic groups. Hyponymy. Synonyms Phraseology as a branch of linguistic science Word-formation and other ways of nomination in Modern English Two levels of morphological analysis Principles of morphemic	4	The Subject of Lexicology. The term lexicology; word-group. General lexicology; Special lexicology. A Word. External structure. The Problem of Word-Boundaries. Semantic Changes. The Causes of Semantic Changes. Specialization. Generalization. Secondary Ways of Semantic Changes. Polysemy. Homonyms. Classification and sources of homonyms. Word-Combinations. Meaning of Word-Combinations. Word-Structure. Synonymy. Paronymy. Antonymy. Semantic fields and lexico-semantic groups. Hyponymy. Classification of synonyms viewed synchronically. Synonymy viewed diachronically. Paronyms. Antonyms. Ways of forming phraseological units. Word-formation and other ways of nomination in Modern English.	4	—	—

Продолжение таблицы 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко- сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко- сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
		analysis and its basic units Word composition Shortening and minor ways of word- formation Compounds and free word-groups Conversion. Classification of compounds. Shortening Types of shortening. Territorial differentiation of the English and Russian languages Territorial variants of the English language		Conversion. Compounds and free word-groups. Classification of compounds. Shortening. Word composition. Shortening and minor ways of word-formation Compounds and free word-groups. Conversion. Territorial differentiation of the English and Russian languages Territorial variants of the English language.			
Всего аудиторных часов			4		4	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 60 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации

приведена в таблице 5.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В зависимости от наполняемости содержания темы курса домашнее задание варьируется.

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- анализируют механизм образования новых значений в разных языках;
- анализируют причины переноса значений слов.

1) State the type of the motivation of the English and Russian words (phonetical, morphological, semantic, syntactical ones):

hub-hub, event, bluebell, repellant, flip-flap, crime, hide-and-seek, incognito, impracticability, pit-a-pat, why-do-I-know (look), fraternity, plane, fizzle-sizzle, man-of-war, prosperity, mud, intricacy, gunfire, kitchenware, likeability, click-clack, cruel-hearted.

2) Define the kind of association involved in the semantic change (metaphor or metonymy)

Glass

(a transparent solid substance used for making windows)

(a container for drinking made of glass)

The wing of a bird

the wing of a building

The foot of a person

the foot of a mountain

Copper

copper

3) Analyze the meaning of the words. Identify the result of changes of denotational aspect of the meaning (specialization or generalization)

Girl

“A small child of either sex”

“A small child of female sex”

Restriction of meaning---

Camp

“A place where troops are lodged in tents”

“A place where people live in tents or huts”

Extension of meaning---

Room

‘Space’

“A part of division of a building”

Restriction of meaning--

4) Comment on the Formation of the Blends:

brunch, smog, smaze, slimnastics, drunch, skort; manglish, radiotrician; mobus, legislady, dopelomat, Yanigan, nixonomics.

5) Decide the types of borrowings:

mother-tongue, wall newspaper, propaganda, pioneer, ballet, bouquet, chauffeur, coup d'état, phenomenon.

6) Decide the assimilation of borrowings:

a) fellow, gate, die, take, want, happy, ill, low, wrong, table, chair, face, figure, finish, phenomenon – phenomena, criterion – criteria, crisis – crises, macaroni, tomato, potato, tobacco.

6.3 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Introduction. Fundamentals. A word as the basic unit of the language

Теоретические вопросы:

- 1) What is the subject of Lexicology?
- 2) What is a word as a language unit?
- 3) What is its Connection with other linguistic disciplines?
- 4) Name approaches to lexical meaning.
- 5) What is lexical meaning?

Пример практического задания:

- 1) Lexicology is a branch of linguistics that deals with...
 - a) the various means of expressing grammatical relations between words and with the patterns after which words are combined into word-groups and sentences
 - b) the outer sound form of the word
 - c) lexical units and the vocabulary of a language
 - d) the study of the nature, functions and structure of stylistic devices and with the investigation of each style of language.
- 2) What is Special Lexicology?
 - a) It is the lexicology of any language
 - b) It is the lexicology of a particular language
- 3) The word has ...
 - a) phonological and semantic aspects
 - b) phonological and syntactic aspects

c) phonological, semantic, syntactic aspects

4) By external structure of the word we mean ...

a) its meaning

b) its morphological structure

5) Lexical meaning is ...

a) general, standard

b) individual, unique.

Тема 2 A word and its meaning. Change of meaning in the English and Russian languages. Semantic Changes

Теоретические вопросы:

1) What is the grammatical meaning?

2) What is the lexico – grammatical meaning?

3) What is the lexical meaning?

4) What is the connotative meaning?

5) What are the Causes of Semantic Changes?

Пример практического задания:

1) Define the kind of association involved in the semantic change (metaphor or metonymy):

Glass

(a transparent solid substance used for making windows)

(a container for drinking made of glass)

The wing of a bird

the wing of a building

The foot of a person

the foot of a mountain

Copper

copper

2) Analyze the meaning of the words. Identify the result of changes of denotational aspect of the meaning (specialization or generalization):

Girl

“A small child of either sex”

“A small child of female sex”

Restriction of meaning---

Camp

“A place where troops are lodged in tents”

“A place where people live in tents or huts”

Extension of meaning---

Room

“Space”

“A part of division of a building”

Restriction of meaning---specialization

3) Define hyperbole or litotes:

“I had to wait in the station for ten days—an eternity” (Joseph Conrad’s novel “Heart of Darkness”)

They don’t seem the happiest couple around. The ice cream was not too bad. I cannot agree with your point of view. You’re not doing badly at all.

Тема 3 Polysemy and homonymy as language universal word-combination

Теоретические вопросы:

- 1) What is polysemy?
- 2) Homonyms. Give the classification and sources of homonyms.
- 3) What is a word-combination?
- 5) Explain motivation in Word-Combinations.
- 6) What is a word-structure?
- 7) What is a morpheme? Give your examples.

Пример практического задания:

1) Which of the following are words and which are collocations (set expressions, idioms) or word combinations: silk dress; silk hat; metal key; skeleton key; hot-water bottle; milk bottle; traffic control; traffic lights; post office; post car.

2) Check the spelling of the elements in bold type. Are they words, collocations or word combinations?

- 1) That is his *mother in law*.
- 2) He is *a black sheep* in his family.
- 3) It’s *a black bird*.
- 4) You need *a dinner jacket* for this party.
- 5) She wore *a velvet jacket* at the party.
- 6) I sent him *a post card*.
- 7) I made *a telephone call*.
- 8) She is *a book keeper*.
- 9) He is *a book seller*.
- 10) What is your *birth place*?

3) Suggest all possible derivatives of the following words, determine the root morpheme in each:

attract, author, breathe, character, civilize, class, consider, consume, construct, debate, decide, decor, develop, difference, effect, equal, examine, fame, hostile, host, image, impress, intend, invest, quality, know, navigate, norm, observe,

occupy, oppose, refer, regular, respond, person, probe, produce, present, popular, prophet, sense, sympathetic.

Тема 4 Meaning relations in paradigmatics and semantic classifications of words

Теоретические вопросы:

- 1) What is a semantic field?
- 2) What is a lexico-semantic group?
- 3) What are hyponyms?
- 4) Explain classification of synonyms viewed synchronically.
- 5) Explain synonymy viewed diachronically.
- 6) What is paronymy?
- 7) What are antonyms?

Пример практического задания:

1) Give per two idiographic synonyms to the following words: disease (n.), firm (adj.), confident (adj.), disagreement (n.), manage (v.), organize (v.), shine (v.), think (v.), lift (v.), strange (adj.), love (n.), friend (n.), refuse (v.), preserve (v.), presumption (n.).

2) Give per one stylistic synonym to the following words: start (v.), clothes (n.), while (conj.), wedded (p. p.), so (conj.), die (v.), toilet (n.), mad (adj.), cemetery (n.), get (v.), doctor (n.), sky (n.), know (v.), revise (v.), rubbish (n.), student (n.), boy (n.).

3) To each of the words below supply per one derivational and semantic antonym:

power, important, respect, honorable, distinct, rich, join, establish, organize, limited, used, cloudy, polite, active, creative, attentive, persuade, favourable, practical, concerned, cover, advantage.

4) Supply per three hyponyms to each of the following hyperonyms: wild animals, zoonemic similes, English poets, managerial personnel, educational establishments, winter sports, international meals, occupations, substance nouns, decimals, film genres, skiing gear, English landscapers, Germanic languages, wild flowers, dwelling, ceremonies, muses, sign of zodiac, deadly sins.

Тема 5 Phraseology as a branch of linguistic science

Пример практического задания:

1) Translate the following set expressions. Which of them may be homonymous to free word combinations? What is the main distinction between a set expression and a free word combination: hornet's nest, mare's nest, hurrah's nest, cat in gloves, fat cat, gay cat, cat o'nine tails, tame cat, wild cat, dead dog,

black sheep, dark horse, horse of another colour, half horse and half alligator, a wolf in a sheep's clothing, to skate on thin ice.

2) Try to finish the following proverbs.

- 1) A friend in need is
- 2) Never put off till tomorrow
- 3) Here is no smoke without
- 4) What is done
- 5) Two heads are better than
- 6) He laughs best who
- 7) Live and
- 8) An Englishman's home is
- 9) Don't look a gift horse in
- 10) Better late than

Тема 6 Word formation in English. Affixation

Теоретические вопросы:

- 1) What is a compound word?
- 2) What structural types of compound words exist in English?
- 3) What is the difference between a compound word and a combination of words?
- 4) What is conversion as a way of word-building?
- 5) What serves as a word-building means in case of conversion?
- 7) What word is called a compound derivative?
- 8) What is a shortened word?

Пример практического задания:

- 1) Analyse the Morphological Structure of the Following Words:

Mind-reader, woman, shortsightedness, egg-shell, always, Anglo-African, cabman, double-decker, reckless, hide-and-seek, highway, salesman, radio-equipped, brick-paved, lord.

- 2) Form Verbs from the Nouns by Conversion and Compare Their Meaning with that of the Original Words:

Station, dog, back, star, fish, head, ass, pocket, face, man, rat.

- 3) Give Full Words of the Following Shortened Ones:

Taxi, CIA, UNESCO, dorm, id., ad., gap, specs, maths, NASA, UFO, mam, chap, i. e..

- 4) Comment on the Formation of the Blends:

brunch, smog, smaze, slimnastics, drunch, skort; manglish, radiotrician; mobus, legislady, dopelomat, Yanigan, nixonomics.

Тема 7 Etymology of the English and Russian vocabulary

Теоретические вопросы:

- 1) What historical events in the life of the country are connected with the influx of borrowed words?
- 2) What languages contributed greatly into the vocabulary of the English language?
- 3) How did classical borrowings enrich the English language?
- 4) What semantic spheres can be pointed out in French borrowings?
- 5) What are etymological doublets?
- 6) What are translation-loans?
- 7) Give examples of Romanic borrowings.
- 8) Give examples of Germanic borrowings.
- 9) What are the most popular etymological Dictionaries of the English language?
- 10) What is the difference between 'source of borrowing' and 'origin of borrowing'?
- 11) What is a barbarism?
- 12) What is the basics of Etymological doublets?

Пример практического задания:

- 1) Decide the types of borrowings:
mother-tongue, wall newspaper, propaganda, pioneer, ballet, bouquet, chauffeur, coup d'état, phenomenon.
- 2) Decide the assimilation of borrowings:
 - a) fellow, gate, die, take, want, happy, ill, low, wrong, table, chair, face, figure, finish, phenomenon – phenomena, criterion – criteria, crisis – crises), macaroni, tomato, potato, tobacco.

Тема 8 Territorial differentiation of the English and Russian languages

Теоретические вопросы:

- 1) Name 5 variants of the English national language.
- 2) What are full locally-marked lexical units?
- 3) What are partial locally-marked lexical units?
- 4) What does the term 'dialect' mean?
- 5) What are local dialects?
- 6) What is Cockney?

Пример практического задания:

Give two variants: British and American of the words that correspond to the definitions:

- 1) A line of people or vehicles that are waiting for something.
- 2) A device that moves up and down inside a tall building and carries people from one floor to another.

- 3) A major road that has been specially built for fast travel over long distances.
- 4) An area of building where people can leave their cars.
- 5) A large vehicle that is used to transport goods by road.
- 6) A vehicle without an engine that can be pulled by a car or a van. It contains beds and cooking equipment so that people can live and spend their holidays in it.
- 7) A liquid which is used as a fuel for motor vehicles.

6.4 Вопросы для подготовки к экзамену

- 1) What is Lexicology?
- 2) What is the basic task of of Lexicology?
- 3) What is Special Lexicology?
- 4) What branches of linguistics is Lexicology connected with?
- 5) What is the grammatical meaning?
- 6) What is the lexical meaning?
- 7) What is the connotative meaning?
- 8) Why do words develop new meanings?
- 9) What circumstances cause and stimulate their development?
- 10) How do words develop new meanings?
- 11) What is the nature of the very process of development of new meanings?
- 12) What is polysemy?
- 14) Give the classification and sources of homonyms.
- 15) What is a word-combination?
- 16) Explain motivation in Word-Combinations.
- 17) What is a word-structure?
- 18) What is a morpheme? Give your examples.
- 19) What is a semantic field?
- 20) What is a lexico-semantic group?
- 21) What are hyponyms?
- 22) What are antonyms?
- 23) What is a compound word? What structural types of compound words exist in English?
- 24) What is the difference between a compound word and a combination of words?
- 25) What is conversion as a way of word-building? What serves as a word-building means in case of conversion?
- 26) What word is called a compound derivative?
- 27) What is a shortened word?
- 28) What historical events in the life of the country are connected with the

influx of borrowed words? What languages contributed greatly into the vocabulary of the English language?

29) How did classical borrowings enrich the English language? What semantic spheres can be pointed out in French borrowings?

30) What are translation-loans? Give examples of Romanic borrowings. Give examples of Germanic borrowings. What is a barbarism?

6.5 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

а) основная литература:

1. Овчинникова, Н.Д., Сачкова, Е.В. Лексикология английского языка / Н.Д. Овчинникова, Е.В. Сачкова. – М.: РУТ (МИИТ), 2021. – 124 с. – URL. : <https://b.eruditor.link/file/3843078/> (дата обращения: 29.08.2024г.)
2. Методические указания к лекционным и практическим занятиям по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка» (для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», 45.05.01 «Перевод и переводоведение») / Сост. : С. Б. Фомина. – Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2019. – 60 с.

б) дополнительная литература

1. Бурлакова, М.В. Лексикология английского языка: теория, практика и методика преподавания / М.В. Бурлакова. – URL: <https://b.eruditor.link/file/3862083/> (дата обращения: 29.08.2024г.)
2. Базанова, Е.М., Леонтьева Н.М. Практикум по лексикологии английского языка / Е.М. Базанова, Н.М. Леонтьева. – URL. : <https://b.eruditor.link/file/2506160/> (дата обращения: 29.08.2024г.)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: <http://library.dstu.education> – Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. – Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. – Москва. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> – Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red – Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы: Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART Веб-камера LOGITECH C210 Персональный компьютер – 1 шт.	ауд. <u>510</u> корп. <u>пятый</u>
<i>Компьютерный класс (25 посадочных мест), оборудованный учебной мебелью, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет, включая доступ к ЭБС:</i> Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART Акустическая система USB AUDIA SYSTEM Проектор BENG-MS-503 – 1 шт. Оптический узел – 1шт. Персональный компьютер – 17 шт.	ауд. <u>519</u> корп. <u>пятый</u> компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода

Лист согласования РПД

Разработал
доцент кафедры теории и практики
перевода

(должность)


С.Б. Фомина

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики
перевода


В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода
от 01.07. 2024 г.

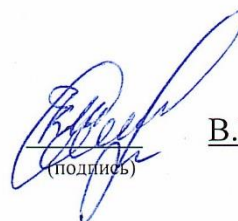
и.о. декана факультета экономики,
управления и лингвистического
сопровождения


Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение


В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	